

Table of contents

Introduction	9
1 In search of a new paradigm in Translation Studies	13
1.1 Practice, theory, research and knowledge	13
1.2 The goal of faithful translation	15
1.3 The first paradigm of interlingual transfer for equivalence	19
1.4 Descriptive and prescriptive rules in translation	25
1.5 Translation as a dynamic task	30
1.6 The translators' subjectivity as an integral element	33
1.7 Misunderstanding in the academic discourse	36
1.8 Words for concepts	41
2 The paradigm of translational hermeneutics	45
2.1 Foundations of hermeneutics with Schleiermacher	45
2.2 Historicity in language	47
2.3 Oral and written communication	50
2.4 The medial act of reading	52
2.5 Game playing and habitus	56
2.6 The phenomenological problem	58
2.7 The hermeneutical circle and our memory	60
2.8 Complementary research interest in Cognitive Science	64
3 A translator's relationship to texts	68
3.1 Grounded understanding of content	68
3.2 The link between translation and original	73
3.3 Responsible reading and expertise	75
3.4 Translation between rules and play	78
3.5 The bifocal view on texts	81
4 The limits of subjectivity	85
4.1 How much text analysis is needed?	85
4.2 What is interpretation?	89
4.3 Textual growth in multiple in re-translations?	94
4.4 Is meaning captured?	98
4.5 Manipulating translations?	101
5 Hermeneutical orientation in the world of texts	105
5.1 The situative background	105
5.2 Features of ecological and material culture	107
5.2.1 Features of social and religious culture	108
5.2.2 Communication for specific purposes	110
5.2.3 Problems of legal texts	111
5.3 The discourse field	113
5.3.1 The place of ideology	113
5.3.2 Domain-specific communication	114
5.4 The meaning dimension	116
5.4.1 Key words	117
5.4.2 Terminology	121
5.4.3 Vagueness of legal terms	122

5.5	The predicative mode	125
5.5.1	Style and mood of text	125
5.5.2	LSP phraseology	126
6	Writing as an autopoietic process	128
6.1	Experiences from self-translation	128
6.2	Authentic formulation in empathy and embodiment	130
6.3	Tentative writing for optimization	135
7	Rhetorical text production in translation	138
7.1	Creativity in formulation	138
7.2	The evolutionary character of a version	141
7.3	Strategies of problem-solving	144
7.4	Translational hierarchy as a coordination problem	149
8	Fields of attention in translational writing	153
8.1	Genre	153
8.1.1	Appearance of the text	153
8.1.2	Formatting problems	154
8.2	Coherence	156
8.2.1	Dealing with lexical lacunae	156
8.2.2	Isotopy as a semantic web	157
8.2.3	Technical terminology	160
8.3	Stylistics	161
8.3.1	Sociolects, word play and other features	161
8.3.2	Condensing phrases	164
8.3.3	Functional style in LSP	166
8.3.4	Expert-lay communication	168
8.3.5	No decision-making as to syntax	169
8.4	Function	171
8.4.1	Visualizing a literary scene	172
8.4.2	Specialist communication across language barrier	172
9	Elements of translation competence	177
9.1	Dynamic interaction of memory and language proficiency	177
9.2	Discerning priorities in the texts	181
9.3	The tool of lexicography	184
9.4	The translator's growth	187
9.5	A systemic model of translation	188
9.6	Perspectives on the quality of translations	195
9.6.1	The translator's dynamic interest for an adequate formulation	195
9.6.2	The client's prospective interest for useful texts	196
9.6.3	Translation criticism with a static analysis of shifts	198
10	Practice: Discussion of translation examples	200
10.1	Translating in communication for specific purposes	200
10.1.1	A technical text	200
10.1.2	A science text	203
10.1.3	A legal text	210
10.1.4	A publicity ad	214
10.1.5	An economic text	217
10.1.6	A pragmatic text	220
10.1.7	A multimedia text	222

10.2	Translating literature	228
10.2.1	Extract from a novel	228
10.2.2	A short story	237
10.2.3	Bible quotations in literature	257
10.2.4	Text from an arts catalogue	260
10.2.5	A poem	263
11	References	269
12	Index	289
12.1	Subject index	289
12.2	Author index	295